



Manual para padres del Lenguaje Dual

Dual Language Parent Handbook



El manual para el padre del Lenguaje Dual del Distrito Escolar de Naperville 203 fue creado en conjunción con el personal y la comunidad de cada escuela de Lenguaje Dual en el Distrito 203. Esperamos que este manual provea información valiosa para los padres que tienen hijos en el Lenguaje Dual así como también para aquellos que son nuevos en Dual o buscan información acerca del Lenguaje Dual en el Distrito Escolar de Naperville 203.

Actualización: Enero de 2019

The Dual Language Parent Handbook for Naperville School District 203 was created in conjunction with staff and community from every Dual Language site in District 203. It is our hope that this handbook will provide valuable information to parents who have children in Dual Language as well as those who are new to Dual or seeking to find information about Dual Language in Naperville School District 203

Update: January, 2019

Contenido - Contents

<i>Lenguaje Dual</i>	1
Dual Language.....	1
<i>¿Qué es Lenguaje Dual?</i>	1
What is Dual Language?.....	1
<i>Filosofía del Programa</i>	1
Program Philosophy.....	1
<i>Historia</i>	1
History	2
<i>Sitios</i>	2
Sites.....	2
<i>Descripción del Programa Dual</i>	3
Dual Language Program Description	3
<i>Plan de estudios</i>	3
Curriculum.....	3
<i>Asignación del lenguaje</i>	3
Language Allocation	3
<i>Asignación del lenguaje por materia</i>	4
Language Allocation by Subject	5
<i>Maestros</i>	5
Teachers	6
<i>Evaluación</i>	6
Assessment	6
<i>Beneficios</i>	7
Benefits.....	7
<i>Participación en el Programa</i>	8
Program Participation	8
<i>Admisión al Programa</i>	8
Program Admission.....	8
<i>Servicio de transporte</i>	8
Transportation.....	9
<i>Compromiso de los padres de familia en el programa</i>	9
Parent Commitment to the Program	9
<i>Padres de familia</i>	9
The Dual Language Parent.....	10
<i>Preguntas Frecuentes</i>	10
FAQs	10

Lenguaje Dual

Dual Language

¿Qué es Lenguaje Dual?

El Programa de Lenguaje Dual, también conocido como el programa de inmersión en dos idiomas, es un programa bilingüe y bicultural de kínder a 8º grado que utiliza dos idiomas para la enseñanza, el aprendizaje y la comunicación. Un número proporcional de estudiantes dentro de dos grupos principales de diferentes idiomas (inglés y español) se integran para su enseñanza con el objetivo de ayudarlos a ser estudiantes bilingües, tener doble lectoescritura y ser biculturales. Este programa también está abierto para los estudiantes de familias que hablan diferente idioma al inglés o español.

What is Dual Language?

The Dual Language Program, also known as Two-Way Immersion Program, is a Kindergarten through 8th grade bilingual and bicultural program that uses two languages for instruction, learning, and communication. A balanced number of students from two main language groups (English and Spanish) are integrated for instruction with the goal of becoming bilingual, biliterate, and bicultural. The program is also open to students from families who speak a language other than English or Spanish.

Filosofía del Programa

La filosofía del Programa Dual del Distrito Escolar de Naperville 203, es educar a nuestros estudiantes para ser bilingües, tener doble lectoescritura y ser biculturales en una sociedad global creciente. Finalmente, queremos que nuestros estudiantes alcancen excelencia académica en los dos idiomas, logren un entendimiento multicultural y puedan apreciar las diferentes culturas que se representan en nuestro Programa Dual.

Program Philosophy

The philosophy of Naperville School District 203's Dual Language Program is to educate our students to become bilingual, biliterate, and bicultural in this ever increasing global society. Ultimately, we want our students to achieve academic excellence in two languages and attain a multicultural understanding and appreciation for the different cultures represented in our Dual Language program.

Historia

Basados en el cambio demográfico de la ciudad de Naperville y en el deseo de la comunidad de adquirir una segunda lengua, el Distrito Escolar llevó a cabo una investigación y desarrolló un estudio de dos años para comenzar un Programa Dual. La decisión de incluir el Programa Dual como parte del programa bilingüe del Distrito fue aprobado por el Consejo de Educación para el año 2008-2009. Comenzó en dos escuelas primarias y desde entonces ha continuado su crecimiento.

History

Based on Naperville’s changing demographics and desire for second language acquisition from the community, the district underwent a two-year research and development study to begin a Dual Language Program. The decision to include Dual Language as part of the district's bilingual program was approved by the Board of Education for the school year 2008-2009. It started at two elementary schools and since then it has continued to grow.

Sitios

El Programa Dual se encuentra en 5 escuelas primarias en el Distrito Escolar. Hay un salón por cada nivel de grado en cada una de las escuelas primarias. Beebe, Elmwood, Mill Street and Steeple Run aceptan estudiantes que viven dentro de sus límites. River Woods es el sitio de concentración y acepta estudiantes de otras escuelas dentro del Distrito Escolar de Naperville 203 excepto por estudiantes de otros sitios de Lenguaje Dual.

La siguiente gráfica muestra los grados escolares de cada uno de los sitios donde el Programa Dual se ofrece. Todos los sitios de primaria con lenguaje Dual tienen implementación completa.

Primaria	
<i>Beebe, Elmwood, Mill Street, River Woods, Steeple Run</i>	<i>Kínder – 5^{to}</i>
Secundaria	
<i>Jefferson Junior High</i>	<i>6^o – 8^o grado</i>

Los estudiantes del Programa Dual asisten al bachillerato (High School) de su localidad.

Sites

There are 5 elementary schools in the district that house the Dual Language Program. There is one classroom of Dual Language for each grade level at each of the elementary Dual sites. Beebe, Elmwood, Mill Street and Steeple Run accept students who live within their neighborhood boundaries. River Woods is the magnet site and accepts students from other schools within Naperville School District 203 except for students from other Dual Language sites.

The chart below shows grade levels served in each Dual Language site where the program is offered. All Dual Language elementary sites have full implementation.

Elementary	
<i>Beebe, Elmwood, Mill Street, River Woods, Steeple Run</i>	<i>K-5th</i>
Junior High	
<i>Jefferson Junior High</i>	<i>6th -8th</i>

Students in the Dual Language Program attend their neighborhood High School.

Descripción del Programa Dual

Dual Language Program Description

Plan de estudios

Con el fin de que el plan de estudios esté garantizado y pueda ser viable, se espera que cada maestro utilice el plan de estudios central aprobado por el Distrito Escolar. Los objetivos del plan de estudios y expectativas son las mismas que se esperan en el programa de instrucción monolingüe, con la diferencia de que los estudiantes del Programa Dual aprenden en dos idiomas.

Curriculum

In order to have a guaranteed and viable curriculum, it is expected that every teacher uses the core curriculum approved by the School District. The curriculum goals and expectations are the same as our monolingual program of instruction with the difference that Dual Language students learn in two languages.

Asignación del lenguaje

La asignación de lenguaje varía por nivel de grado de acuerdo a la siguiente gráfica.

Nivel de grado	Porcentaje de tiempo español-inglés
Kínder – 1 ^{er} grado	80% español -20% inglés
2 ^{do} grado	70% español -30% inglés
3 ^{er} grado	60% español -40% inglés
4 ^{to} – 5 ^{to} grado	50% español -50% inglés

Nivel de grado	Número de periodos de enseñanza en español
6 ^o grado	2 de 9 periodos
7 ^o – 8 ^o grado	2 o 3 de 9 periodos

Language Allocation

The language allocation varies per grade level according to the following chart.

Grade Level	Percentage of Time Spanish-English
Kinder – 1 st Grade	80% Spanish -20% English
2 nd Grade	70% Spanish -30% English
3 rd Grade	60% Spanish -40% English
4 th – 5 th Grade	50% Spanish -50% English

Grade Level	Number of Instructional Periods in Spanish
6 th Grade	2 out of 9
7 th – 8 th Grade	2 or 3 out of 9

Asignación del lenguaje por materia

La siguiente tabla demuestra la asignación de lenguaje por materia. Sin embargo, los maestros del Lenguaje Dual, hacen un ‘puente’ en cada materia de contenido. Durante el puente, los estudiantes tienen la oportunidad de conectar la información de un idioma al otro y utilizar vocabulario y formas lingüísticas en ambos idiomas.

Grado	Español	Inglés
Kínder-2 ^o	Artes de lenguaje, matemáticas, ciencias, estudios sociales	Artes de lenguaje
3 ^{er} -5 ^o	Artes de lenguaje, ciencias, estudios sociales	Artes de lenguaje, matemáticas
6 ^o	Artes de lenguaje, estudios sociales	Artes de lenguaje, todas las otras áreas de contenido
7 ^o -8 ^o	Artes de lenguaje, estudios sociales, español lenguaje y cultura (opcional)	Artes de lenguaje, todas las otras áreas de contenido.

En 7^o y 8^o grado, los estudiantes tienen la opción de estudiar otro idioma en lugar de tomar el curso de español lenguaje y cultura. El curso de español lenguaje y cultura ha sido especialmente diseñado para el nivel de desempeño en español de los estudiantes del Lenguaje Dual.

Los estudiantes en los grados de 9^o a 12^o que completaron el programa de lenguaje Dual, tienen la oportunidad de tomar un curso de español durante cada nivel de grado. Estos cursos son ofrecidos por el Departamento de lenguajes clásicos y del mundo y han sido diseñados teniendo en cuenta el estudiante de Lenguaje Dual con el fin de satisfacer su nivel avanzado de español.

	Grados en que se ofrece				Prerrequisitos
	9o	10o	11o	12o	
Español lenguaje y cultura para el hispanoparlante	X	X	X	X	Participación en el Lenguaje Dual o Examen de admisión.
Español lenguaje y cultura (Nivel avanzado)	X	X	X	X	Español 4, Español 5, Español lenguaje y cultura para el hispanoparlante o Recomendación del maestro
Literatura en español (Nivel avanzado)		X	X	X	Español lenguaje y cultura (Nivel avanzado), Español 5, o Recomendación del maestro

<i>Español para las profesiones y Español en filmografía y literatura</i>			X	X	<i>Español lenguaje y cultura (Nivel avanzado) o Literatura en español (Nivel avanzado)</i>
---	--	--	---	---	---

Los estudiantes en el Programa de Lenguaje Dual tendrán la oportunidad de aplicar para obtener el sello estatal de doble literatura. El sello estatal de doble literatura es un reconocimiento que se da a los estudiantes que se gradúan de bachillerato (High School) y que han demostrado un nivel muy alto de aptitud en inglés además de leer, escribir, escuchar y hablar en otro lenguaje. El sello se adhiere al diploma y se especifica en el expediente académico. Información acerca del Sello está disponible en el sitio de internet del Distrito así como los sitios de internet de los bachilleratos (High Schools).

Language Allocation by Subject

The following chart shows the language allocation by subject. However, teachers in the Dual Language Program make a 'bridge' for every content area. During the bridge, the students have the opportunity to connect the information from one language to another and use vocabulary and linguistic forms in both languages.

Grade	Spanish	English
Kinder-2 nd	Language Arts, Math, Science, Social Studies	Language Arts
3 rd -5 th	Language Arts, Science, Social Studies	Language Arts, Math
6 th	Language Arts, Social Studies	Language Arts, all other content areas
7 th -8 th	Language Arts, Social Studies, Spanish Language & Culture (optional)	Language Arts, all other content areas

In 7th and 8th grade, the students have the option to study a new language instead of taking the Spanish Language and Culture class. The Spanish Language and Culture course has been specially designed for the Spanish proficiency level of the Dual Language students.

Students in grades 9th – 12th that have completed the Dual Language Program, have the opportunity to take one Spanish course per grade level. These courses are offered by the Department of World and Classical Languages and have been designed with the Dual Language student in mind in order to meet their advanced level of Spanish.

	Grade levels offered				Prerequisites
	9th	10th	11th	12th	
Spanish Language & Culture for the Spanish Speaker	X	X	X	X	Dual Language Participation or Placement Exam
AP Spanish Language & Culture	X	X	X	X	Spanish 4, Spanish 5, Spanish Language & Culture for the Spanish Speaker or Teacher Recommendation
AP Spanish Literature		X	X	X	AP Spanish Language & Culture, Spanish 5, or Teacher Recommendation

Spanish for the Professions and Spanish Film & Literature			X	X	AP Spanish Language & Culture or AP Spanish Literature
---	--	--	---	---	--

Students in the Dual Language Program will be eligible to apply for the State Seal of Biliteracy. The State Seal of Biliteracy is a recognition given to graduating high school students who have demonstrated a high level of proficiency in English and in reading, writing, listening and speaking in another language. The Seal is affixed to the diploma and designated on the transcript. Information about the Seal can be found on the District website as well as the High School websites.

Maestros

A los maestros del Programa Dual se les exigen las mismas normas como a cualquier maestro del Distrito Escolar. Los maestros del Programa Dual dominan completamente los idiomas español e inglés, así como también tienen endosos bilingües y de inglés como segundo idioma (ESL por sus siglas en inglés). Los maestros del Lenguaje Dual participan en desarrollos profesionales para instrucción tanto académica como lingüística. Los maestros se reúnen para planear con sus equipos a nivel de grado dentro de la escuela, así como también con equipos del mismo grado u otros grados dentro del Programa de Lenguaje Dual.

Teachers

Teachers in Dual Language are held to the same standards as any other teacher in the district. Dual teachers have full command of both English and Spanish languages. They also hold bilingual and ESL endorsements. Dual Language teachers participate in professional development for both academic and language instruction. They meet with their school grade-level teams for planning, as well as with grade-level and across grade-level teams within the Dual Language program.

Evaluación

Los estudiantes del Programa Dual toman la misma serie de evaluaciones que los demás estudiantes del Distrito. La diferencia reside en el idioma de la evaluación. Dependiendo del objetivo, el área de contenido, y el lenguaje de enseñanza, la evaluación puede ser administrada en inglés, español o en ambos lenguajes.

Los estudiantes del Programa Dual participan en la evaluación LAS Links en Español 2 la cual mide los niveles de destreza de los estudiantes al escuchar, hablar, leer y escribir en español dentro de las áreas de contenido académico.

Assessment

Dual language students take part in the same suite of assessments as all students in the District. The difference is in the language of the assessment. Depending on the assessment goal, the content area, and the language of instruction; the assessment is administered in English, Spanish or both languages.

The students in the Dual Language Program will also participate in the LAS Links en Español 2 assessment which measures the Spanish proficiency level when listening, speaking, reading and writing in the content areas.

Beneficios

Los estudiantes que se inscriban en el Programa Dual tendrán beneficios educativos, cognitivos, socio culturales y económicos a largo plazo. Algunos de estos beneficios son:

- *Los estudiantes desarrollan habilidades metacognitivas y flexibilidad cognitiva.*
- *Los estudiantes desarrollan habilidades de colaboración y cooperación.*
- *Los estudiantes obtienen beneficios en el lenguaje, académicos y culturales.*
- *Los estudiantes trabajan con modelos del lenguaje diariamente.*
- *Los estudiantes están mejor preparados para trabajar en la fuerza laboral mundial.*

Estos beneficios no se manifestarán inmediatamente, sino que será un proceso largo y continuo antes de que los logros adquiridos por el estudiante en el segundo idioma sean evidentes. Ser bilingüe también tiene un efecto profundo en el cerebro. Hay estudios que indican que el bilingüismo mejora el proceso que el cerebro utiliza para planear, resolver problemas y ser mentalmente capaz de realizar tareas exigentes. Estos procesos incluyen: ignorar distracciones y mantenerse concentrado, cambiar la atención de una cosa a otra reteniendo la información en la mente. Además, los científicos han descubierto que es más difícil desarrollar principios de demencia y la enfermedad de Alzheimer en las personas bilingües que las personas que no lo son.

Benefits

Enrolling children in the Dual Language Program will have long term educational, cognitive, sociocultural, and economic benefits. Some of these benefits are:

- Students develop increased meta-cognitive skills and cognitive flexibility
- Students develop skills in collaboration and cooperation
- Students gain language, academic and cultural benefits
- Students work with authentic language models on a daily basis
- Students are better prepared for the global workforce

These benefits will not manifest immediately; rather, it will be a long and steady process before gains are noticed in a child's second language acquisition. Being bilingual can also have a profound effect on the brain. Evidence suggests that bilingualism improves the brain's processes that are used for planning, solving problems and performing mentally-demanding tasks. These processes include ignoring distractions to stay focused, switching attention from one thing to another and holding information in mind. Moreover, scientists have found that fluent bilinguals were more resistant than others to the onset of dementia and Alzheimer's.

Participación en el Programa

Program Participation

Admisión al Programa

La admisión en este programa es voluntaria y está abierta para todos los estudiantes que residen dentro de los límites del Distrito Escolar 203 de Naperville. Los padres de familia que se encuentren interesados en inscribir a sus hijos, deberán llenar una aplicación para el Lenguaje Dual durante las inscripciones. Todos los aspirantes al lenguaje dual deberán estar completamente inscritos para poder ser considerados en el programa.

En marzo, se lleva a cabo una lotería para cada sitio de primaria para los estudiantes que comienzan el kínder. Los padres de familia recibirán una carta a través del servicio postal en la cual se les notificará su colocación en el programa. Se les dará prioridad a los niños que ya tengan hermanos inscritos dentro de este programa.

El Distrito trata de mantener un balance de 50-50 entre estudiantes que hablan inglés en casa y estudiantes que hablan español en casa. Los estudiantes se admiten en el programa en cualquier nivel de grado. Para Kínder y primer grado la admisión se basa en la lotería. Para estudiantes entre 2º y 8º grado, se requiere una evaluación de español. Si los estudiantes están a un nivel de español comparable a su nivel de grado al escuchar, hablar, leer y escribir, el estudiante puede ser admitido en el programa si hay cupo en el salón.

Program Admission

Admission into the Program is voluntary and open to all students residing within the Naperville School District 203 boundaries. Parents interested in enrolling their children complete a Dual Language application during registration. Every student aspiring to be in the Dual Language needs to be completely enrolled to be considered in the program.

In March, a lottery for incoming kindergarten students is conducted for each of the elementary sites. Parents are notified of their placement via U.S. mail. Priority is given to children with siblings already enrolled in the program.

The District tries to maintain a 50/50 balance of students who have English as a home language and students who have Spanish as a home language. Students are admitted into the program at any grade level. For Kindergarten and 1st grade the admittance is based on the lottery. For students in 2nd-8th grades a Spanish assessment is required. If students are at a level of Spanish in Listening, Speaking, Reading and Writing comparable to their grade level, the student can be admitted into the program if there is availability in the classroom.

Servicio de transporte

Se proveerá servicio de transporte a todos los estudiantes que asistan a su sitio de Lenguaje Dual de acuerdo con las reglas de transporte del Distrito Escolar.

Transportation

Transportation is provided for students to attend their Dual Language site in agreement with the district's transportation regulations.

Compromiso de los padres de familia en el programa

Se les pide a los padres de familia del Programa Dual comprometerse en mantener a sus hijos en el programa durante toda la primaria. Una vez que llegan a la secundaria se les pide, tanto a los padres de familia como a los estudiantes, que vuelvan a hacer el compromiso para toda la duración de la secundaria. Animamos a los padres de familia y a los estudiantes a que tomen ventaja de los cursos avanzados de español que se ofrecen en el bachillerato (High School) como una manera de continuar desarrollando el bilingüismo y la lectoescritura en los dos idiomas a niveles más altos. Algunos colegios y universidades contarán estos créditos como créditos universitarios.

Parent Commitment to the Program

Parents in Dual Language are asked to commit to keeping their child(ren) in the program for the duration of their elementary school career. When students reach Junior High, both parents and students are asked to recommit to the program for the duration of their Junior High career. We encourage parents and students to take advantage of the advanced Spanish courses at the High School as a way to continue developing the students' bilingualism and biliteracy at high levels. Some colleges and universities will count some of these credits towards college credit.

Padres de familia

Como en cualquier otro programa educativo, las conexiones entre casa y escuela son esenciales. Estudios revelan que entre más conexiones tengan los padres con la escuela, mejor será el desempeño de los alumnos. Hay muchas cosas que un padre de familia puede hacer para fortalecer dichas relaciones:

- *Participar como voluntario en el salón de clases*
- *Asistir a las conferencias y juntas*
- *Participar en reuniones sociales*
- *Mantener comunicación con otros padres de familia*
- *Apoyar la apreciación multicultural exponiendo a los niños con libros, películas o televisión en ambos lenguajes.*
- *Asistir a los festivales culturales o sitios que ofrezcan oportunidades para el intercambio de idiomas*

Con la finalidad de apoyar la relación entre la casa y el Programa Dual ha creado el grupo de asesoría de padres del Lenguaje Dual (DLPAG por sus siglas en inglés). Este grupo cuenta con representación de padres provenientes de todos los sitios duales y de diversos niveles de grado.

The Dual Language Parents

As in any other education program, home-school connections are critical. There are many things a parent can do to strengthen these relationships:

- Volunteer in the classroom
- Attend conferences and meetings
- Participate at social gatherings
- Keep in touch with other parents
- Support cross-cultural appreciation by exposing children to books, movies or TV in both languages
- Attending cultural festivals or venues that provide opportunities for language exchange

In order to support the relationship between home and the Dual Language Program, the District has created the Dual Language Parent Advisory Group (DLPAG). This group has parents that represent each of the Dual Language sites as well as different grade levels.

Preguntas Frecuentes

FAQs

¿Cuándo será competente mi hijo en el segundo idioma?

Los estudiantes de kínder son considerados bilingües emergentes. A los estudiantes se les estimula (requiere, a medida que pasa el tiempo) a expresarse en la lengua de enseñanza cuando se trabaja académicamente usando ese lenguaje. Las investigaciones han demostrado que se toma un promedio de 5 a 7 años para aprender un nuevo lenguaje y considerarse competente. Desarrollar habilidades básicas de comunicación se toma de 6 meses a dos años. Este programa provee muchas oportunidades para que los alumnos se conviertan en verdaderos estudiantes bilingües, con lectoescritura en ambos idiomas.

When will my child become competent in the second language?

In Kindergarten, students are considered emergent bilinguals. Students are encouraged (required, as time goes by) to express themselves in the language of instruction when doing academic work in that language. Research has shown that learning a new language takes on average 5-7 years to reach competency. Developing basic communication skills takes anywhere from 6 months to two years. The program provides students with many opportunities to become truly bilingual and biliterate.

¿Estará mi hijo debajo en su un nivel de grado a causa del modelo 80/20?

No. Hay conceptos universales y habilidades que todos los estudiantes aprenderán, sin importar el lenguaje de enseñanza. Estas habilidades se transmiten de un lenguaje a otro. Hay otros tipos de habilidades y conceptos que son específicos de cada lenguaje y por lo tanto son enseñados explícitamente. Se ha definido cuidadosamente la asignación de tiempo para asegurar que a los estudiantes se les enseñen habilidades universales, así como habilidades y conceptos específicos. Se espera que los estudiantes crezcan en una trayectoria de lectoescritura en dos idiomas, en el cual

desarrollen su lengua nativa a un ritmo normal y el segundo idioma se desarrolla gradualmente hasta que ambos idiomas alcanzan niveles similares.

Will my child be below grade level in an 80/20 model?

No. There are universal concepts and skills that all students will learn, regardless of the language of instruction. These skills transfer from one language to another. There are other skills and concepts that are language specific and are explicitly taught therefore, time allocations are carefully defined to make sure that students are taught universal as well as specific skills and concepts. Students are expected to grow in a biliteracy trajectory in which they develop native language at a normal rate and the second language develops gradually until both languages reach similar levels.

¿Estará confundido mi hijo?

Hay estudios que muestran que en un cerebro bilingüe, los dos sistemas de lenguaje se encuentran activos aun cuando solamente se utilice un idioma, creando situaciones en las cuales la persona puede utilizar ambos sistemas de lenguaje para llegar a una conclusión y por lo tanto sonando “confundido”. Los investigadores han encontrado que esto no es confusión y llegaron a la conclusión de que el bilingüismo obliga al cerebro a resolver el conflicto interno, fortaleciendo los músculos cognitivos, llegando a conclusiones de manera distinta a como lo hace un estudiante monolingüe.

Will my child be confused?

There is evidence that in a bilingual brain both language systems are active even when using only one language, creating situations in which a person might be using both language systems to arrive to conclusions, thus sounding ‘confused’. Researchers have found that it is not confusion. Bilingualism forces the brain to resolve internal conflict, strengthening the cognitive muscles, arriving to conclusions in a different way than a monolingual student would do.

En mi casa hablamos español. ¿Para qué querría que mi hijo aprendiera español? ¿No será mejor que aprenda solamente en inglés?

Vivimos en una sociedad global en la que se requieren profesionales que no sólo entiendan y hablen español, sino que puedan manejar ambos idiomas a altos niveles académicos y profesionales. El Programa de Lenguaje Dual provee esa oportunidad no sólo para los estudiantes que hablan inglés, sino también para aquellos que hablan español en casa.

El aprendizaje de un lenguaje es un proceso. Existen una variedad de factores que determinan el éxito escolar, y aprender en un ambiente únicamente en inglés no garantiza el éxito académico. Sin embargo, estudios revelan que el reforzar el lenguaje nativo (en este caso español) puede conducir a tener niveles más altos de lectoescritura en inglés.

At home we speak Spanish. Why would I like my child to learn Spanish? Wouldn't it be better for him to learn in English?

We live in a global society which requires professionals who not only understand and speak Spanish, but that can handle both languages at high academic and professional levels. The Dual Language

Program provides this opportunity not only for English speakers, but for students who already speak Spanish at home.

Language learning is a process. There are a variety of factors that determine school success, and learning in an English monolingual setting does not guarantee academic success. However, research reveals that reinforcing native language (in this case Spanish) can lead to achieve higher levels of English literacy.

¿Cómo puedo ayudar a mi hijo, si yo no hablo el otro idioma?

Como se mencionó anteriormente, los conceptos universales y habilidades se transmiten de un lenguaje al otro. Continúe hablando, leyendo y desafiando a su hijo en su lengua nativa. Al fortalecer un lenguaje usted está apoyando a su hijo. En el salón, el maestro apoyará a su hijo para hacer conexiones entre los lenguajes a través de un “puente”, en el cuál el maestro explícitamente marca las diferencias y similitudes entre ambos lenguajes. La manera más eficaz de abordar las necesidades específicas de su familia es la comunicación con el maestro de su hijo.

How can I help my child if I don't speak the other language?

As stated before, the universal concepts and skills transfer from one language to another. Keep speaking with, reading to and challenging your child in your native language. By strengthening one system, you are supporting you child. In the classroom, the teacher will support your child to make connections across languages through “the bridge”, in which the teacher explicitly points out the similarities and differences between both languages. Communicating with your child’s teacher will be the most effective way to address the specific needs of your family.

¿Qué oportunidades de enriquecimiento están disponibles para los estudiantes del Lenguaje Dual?

En el área de lectoescritura, el Programa de Lenguaje Dual provee enriquecimiento desde kínder al retar a los estudiantes a altos niveles de pensamiento tanto en inglés como en español. Las investigaciones han demostrado que la lectoescritura en ambos idiomas es una forma de lectoescritura más grande y más compleja que la lectoescritura monolingüe.

En el área de matemáticas, los estudiantes en tercer grado pueden ser elegibles para matemáticas de honores. Los estudiantes que califican para matemáticas de honores pueden participar en ambos programas.

What academic enrichment options are available for Dual language students?

In the area of literacy, the Dual Language Program provides academic and linguistic enrichment from Kindergarten by challenging students to higher levels of thinking in both English and Spanish. Research has shown that biliteracy is a greater and more complex form of literacy than mono-literacy.

In the area of Math, students in 3rd grade may be eligible for Honors Math. Dual language students who qualify for Honors Math will be able to participate in both programs.

Para más información por favor visite nuestra página web

For more information, please visit our Dual Language website

<http://www.naperville203.org/domain/728>

